

CLAUDIA MAZZONCINI

MA (Engl), DipTransIOLET

71A Princess Park Manor, London N11 3FN, UK

Email: claudiamazzoncini@gmail.com

Sito web: www.claudiamazzoncini.com

Tel: (+44) (0) 7968 500787

Traduttrice qualificata con specializzazione in scienza e tecnologia; altri settori includono tecnologia dell'informazione, scienze ambientali, turismo, gastronomia, zoologia, letteratura.

Per conoscermi meglio

Sono nata e cresciuta in Svizzera, nel Canton Ticino, e l'italiano è la mia lingua madre; ho imparato il francese a 6 anni e l'inglese a 12 anni. Mi sono trasferita in Inghilterra nella tarda adolescenza, dove ho completato i miei studi universitari, e ho poi vissuto tre anni negli Stati Uniti, prima di stabilirmi definitivamente a Londra.

Per più di dieci anni ho lavorato nel settore universitario, come amministratrice, in facoltà di scienza, tecnologia, belle arti, e scienze umanistiche. Lavorare in discipline così diverse, e collaborare con ricercatori e studenti provenienti da tutto il mondo, ha vieppiù approfondito la mia sensibilità per le mille sfumature di significato che sorgono da contesti diversi. Ho conseguito sia l'MA in English che il Diploma in Translation lavorando a tempo pieno come amministratrice universitaria, cosa che ha inoltre notevolmente sviluppato le mie qualità organizzative e di multitasking.

Competenze professionali

Ottime capacità di ricerca, rigore professionale e onestà intellettuale; conoscenze tecniche eccellenti.

Combinazioni linguistiche e servizi offerti

Traduzione da italiano e francese verso l'inglese e da inglese e francese verso l'italiano.
Revisione di testi in inglese.

Italiano: madrelingua | Inglese: perfetta conoscenza | Francese: ottima conoscenza

Titoli accademici

2012 - MA in English (Pass with Merit), The Open University

2009 – Chartered Institute of Linguists (CIoL) Diploma in Translation, Institute of Linguists

2005 – BA in Literature (First Class Honours), The Open University

Esperienza professionale

Traduzioni e revisioni per associazioni no-profit dal 2005 includono:

- » KidsOut – World Stories (racconti per bambini) – traduzione e revisione (italiano<>inglese)
- » International Choral Bulletin (bollettino trimestrale) – revisione (inglese)
- » TED Translators – traduzione (inglese/francese>italiano)
- » Signalong - Phase 1 English/Italian (guida per il linguaggio dei segni) – traduzione (inglese>italiano)
- » The National Trust (opuscolo di visita per Arlington Court) – traduzione (inglese>italiano)

- » Seahorse.org (guida online sull'acquisto e la cura dell'ippocampo) – traduzione (inglese>italiano)
- » The Old Operating Theatre Museum & Herb Garret (opuscolo di visita) – traduzione (inglese>italiano)
- » revisione di tesi di master (economia del turismo, ingegneria gestionale) (italiano>inglese)

In precedenza, come amministratrice universitaria:

- » traduzione di norme, regolamenti e requisiti d'iscrizione (inglese>italiano/francese)
- » creazione di contenuto digitale (sito web, piattaforme e-learning) (inglese)

Strument di traduzione assistita (CAT tools)

SDL Trados Studio 19

MemoQ

Wordfast Anywhere

OmegaT

SmartCat

Competenze informatiche

MS Office – Word, Excel, Visio, PowerPoint, Outlook, OneNote

Microsoft 365 – OneDrive, SharePoint

Google – GMail, Drive, Sites, Documents, Forms

Browser – Internet Explorer, Firefox, Chrome

Pubblicazione su web – Contensis, Moodle, T4, Silva, Drupal

Sviluppo web – conoscenze di base di HTML e CSS

Sviluppo personale

HTML e CSS - corsi online

Essentials of copyright - seminario

Data Protection Act, GDPR – seminario

Unconscious Bias - seminario

Leading Change as a Manager Workshop - seminario

Engaging Students in Innovative and Active Learning in Moodle - seminario

Astraea Conference, Women in Professional Services – conferenza

Esperienza lavorativa precedente

Amministratrice delegata in diverse università londinesi (King's College London, University College London, University of the Arts). Le mansioni svolte includono sostegno amministrativo per attività di ricerca, amministrazione di programmi di dottorato, master e laurea, gestione di fondi di ricerca, supervisione del personale amministrativo, consulenza e controllo dei regolamenti didattici.